

No. 33278

**NETHERLANDS
and
VENEZUELA**

**Agreement establishing a bilateral oil spill contingency plan
to protect the coastal and marine environment (with
annex). Signed at Caracas on 21 February 1995**

Authentic texts: Dutch, Spanish and English.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

**PAYS-BAS
et
VENEZUELA**

**Accord portant création d'un plan bilatéral d'intervention en
cas de déversement d'hydrocarbures, visant à protéger le
milieu côtier et marin (avec annexe). Signé à Caracas le
21 février 1995**

Textes authentiques : néerlandais, espagnol et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK VENEZUELA TOT INSTELLING VAN EEN BILATERAAL RAMPENPLAN VOOR OLIEVERONTREINIGING TER BESCHERMING VAN DE KUSTGEBIEDEN EN HET MARIENE MILIEU

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela,

in het kader van het Verdrag inzake de bescherming en ontwikkeling van het mariene milieu in het Caraïbisch gebied, ondertekend te Cartagena de Indias op 24 maart 1983 en het Protocol betreffende de samenwerking ter bestrijding van olieverontreiniging in het Caraïbisch gebied, ondertekend te Cartagena de Indias op 24 maart 1983,

zijn overeengekomen een Bilateraal Rampenplan (BRp) in te stellen ter bestrijding van verontreiniging van de kustgebieden en het mariene milieu door olielozingen, opdat een regeling wordt getroffen voor de procedures voor melding van ongevallen, de tactieken voor het bestrijden van zulke lozingen en de maatregelen ter vermindering van de uit zulke voorvallen voortvloeiende gevolgen van verontreiniging, en waarop de volgende bepalingen van toepassing zijn:

Algemene bepalingen

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst voor de Nederlandse Antillen en Aruba. Wat de Nederlandse Antillen betreft, geldt dit BRp voor Bonaire en Curaçao. Aan Saba, St. Eustatius en St. Maarten kunnen op verzoek van de Regionale Bestrijdingscommissie van de Nederlandse Antillen adviezen worden verstrekt door de Regionale Bestrijdingscommissie van Venezuela.

2. In deze Overeenkomst wordt onder „Voorzitter van de Regionale Bestrijdingscommissie” verstaan degene die door elk der Overeenkomstsluitende Partijen is belast met de leiding bij de instelling van hun onderscheiden nationale rampenplannen olieverontreiniging.

3. De partijen ontwikkelen binnen hun onderscheiden gebieden een doeltreffend systeem waardoor zij in staat zijn olielozingen in de kustgebieden, het mariene milieu of de rivieren te voorkomen, het bestaan van dergelijke olievlekken op te sporen en elkaar onmiddellijk daarvan in kennis te stellen, de juiste maatregelen te nemen om de bedreiging die deze verontreiniging vormt, weg te nemen en de nadelige gevolgen voor het milieu, de volksgezondheid en het welzijn die uit die verontreiniging kunnen voortvloeien tot een minimum te beperken.

4. De partijen handelen gezamenlijk bij de bestrijding van olieverontreiniging wanneer de omvang en de omstandigheden van de verontreiniging een gezamenlijk optreden rechtvaardigen. Per geval worden de vereiste maatregelen ter bestrijding van de verontreiniging overeengekomen door de Regionale Bestrijdingscommissies (RBC) die door de partijen zijn ingesteld en waarvan de taken en verantwoordelijkheden zijn vervat in Titel I. De partijen benoemen tevens tot „Coördinator ter

plaatse" (Ctp) van het BRp personen die belast zijn met de coördinatie en leiding van de gezamenlijke bestrijding van de verontreiniging; en hun taken en verantwoordelijkheden zijn vermeld in Titel II. De aldus door de partijen benoemde personen zijn vermeld in Titel III.

5. Voor rapporten, melding van de verontreiniging, besluiten tot gezamenlijk optreden, beschrijving van de omstandigheden van het voorval en beëindiging van de bestrijdingsmaatregelen ingevolge het BRp worden de in het Aanhangsel beschreven formulieren gehanteerd.

6. De financiering van maatregelen ter bestrijding van olieverontreiniging binnen het kader van het BRp voor olieverontreiniging en het verhalen van de met een zodanige bestrijding gemoeide uitgaven, met inbegrip van het zich ontdoen van de verzamelde olie, geschieden volgens de procedures vervat in Titel V.

Deze Overeenkomst omvat geen betaling wegens milieuschade of aansprakelijkheid jegens derden, waarover later onderhandelingen kunnen worden gevoerd tussen de bevoegde autoriteiten van de partijen.

7. De partijen wisselen periodiek informatie en kennis uit betreffende technologie voor het voorkomen en bestrijden van olieverontreiniging en treffen regelingen voor gezamenlijke opleidings- en oefenprogramma's met betrekking tot deze activiteiten.

8. Elke partij ziet er op toe dat er te allen tijde een juiste lijst van uitrusting ter bestrijding van olieverontreiniging voorhanden is. Elke bijgewerkte lijst wordt aan de andere partijen ter beschikking gesteld. Deze uitrusting dient in goede staat te worden gehouden en onmiddellijk beschikbaar te zijn.

9. De partijen ondernemen stappen om van de bevoegde autoriteiten de nodige inreis- en douanevergunningen te verkrijgen die vereist zijn voor het overbrengen van personeel en uitrusting, met inbegrip van militaire eenheden voor het vervoer van uitrusting, die zullen worden gebruikt bij de bestrijding van olieverontreiniging en het opruimen van olievlekken.

TITEL I

1. De Regionale Bestrijdingscommissie (RBC)

1.1 De partijen stellen Regionale Bestrijdingscommissies in en benoemen volledig gekwalificeerde personen tot lid van de RBC's. De benoemde personen worden vermeld in Titel III en de partijen verplichten zich ertoe, elkander schriftelijk in kennis te stellen wanneer zich veranderingen in het lidmaatschap voordoen.

1.2 De Voorzitters van de RBC's plegen onderling overleg en besluiten welke maatregelen moeten worden genomen zodra zij van een specifiek voorval van verontreiniging op de hoogte zijn gebracht. De besluiten zijn slechts bindend, indien daaromtrent overeenstemming tussen de betrokken Voorzitters bestaat. Wanneer er tussen de partijen geen overeenstemming bestaat met betrekking tot de inwerkingstelling van het BRp, treedt elke partij handelend op in de wateren onder zijn nationale rechtsmacht.

1.3 De Voorzitters van de onderscheiden RBC's stellen zich met elkaar in verbinding en besluiten over de datum en plaats van de eerste bijeenkomst van de drie RBC's. De RBC's komen bijeen wanneer zulks nodig is. Deze bijeenkomsten kunnen periodiek worden belegd om

voorstellen/strategieën te bespreken; ook kunnen bij besluit van de Voorzitters spoedzittingen worden belegd.

1.4 De RBc is de hoogste leidinggevende en uitvoerende instantie voor alle in BRp bedoelde besluiten en maatregelen en heeft de volgende taken en verantwoordelijkheden:

a. In stand houden van de communicatie-, meldings- en alarm-verbindingen binnen de nationale rampenplannen op basis van de rapporten van de Ctp van het BRp, ten einde de Ctp op de hoogte te houden van de gezamenlijke besluiten inzake bestrijding en de beschikbare middelen om olieverontreiniging te bestrijden.

b. Uitoefenen van toezicht op de uitvoering van controles opdat zal worden verzekerd dat de inzet van mensen en uitrusting via de juiste kanalen geschiedt.

c. Evalueren van de door de Ctp genomen maatregelen, bekrachtigen van deze maatregelen indien nodig en doen van eventueel vereiste aanbevelingen.

d. Aanbevelen van noodzakelijke verbeteringen in het BRp door middel van voorstellen tot herziening van de bepalingen van de Titels.

e. In geval van een ernstig voorval van olieverontreiniging, nagaan van de mogelijke invloed van het voorval op het milieu en aanbevelen van de nodige maatregelen om de nadelige gevolgen van bedoeld voorval te beperken.

f. Coördineren van het zoeken naar en het verwerven en gebruiken van de eventueel benodigde extra middelen, die beschikbaar kunnen zijn in andere delen van de Nederlandse Antillen, Aruba en Venezuela of bij derden.

g. Verstrekken van officiële informatie aan de media.

h. Herzien en goedkeuren van het Technisch-operationele en financiële eindrapport over het voorval en toezenden daarvan aan de bevoegde autoriteiten.

1.5 Ingeval het BRp in werking wordt gesteld, is de partij die verzoekt om bijstand bij de bestrijding van olieverontreiniging in de wateren onder haar nationale rechtsmacht de „leidende partij”. In deze gevallen wordt de Ctp van die partij beschouwd als de „Coördinator ter plaatse van het Bilaterale Rampenplan (Ctp BRp)”.

1.6 Wanneer door een van de partijen een officieel verzoek om bijstand wordt gedaan, wordt over de omvang van de logistieke bijstand door de militaire instelling van de bijstand verlenende partijen besloten door de Voorzitter van de RBc van de leidende partij, nadat hij machtiging daartoe heeft verkregen van de nationale autoriteiten, en wordt daarmee ingestemd door de Voorzitters van de RBc's van de andere partijen.

1.7 De partijen bij deze Overeenkomst hebben het recht, indien zij zulks wensen, gebruik te maken van de diensten van de *Clean Caribbean Cooperative* of van andere bronnen van internationale bijstand zonder een beroep op elkaar te doen of het BRp in werking te stellen.

1.8 De verzoekende partij kan haar verzoek om bijstand te allen tijde intrekken.

TITEL II

2. De Coördinator ter plaatse (Ctp)

2.1 De partijen benoemen functionarissen die verantwoordelijk zijn voor de uitoefening van de deze Titel bedoelde taken in hun onderschei-

den gebieden. De Ctp van de partij die verzoekt om bijstand ingevolge het BRp wordt beschouwd als de „Coördinator ter plaatse van het Bilaterale Rampenplan (Ctp BRp)” voor dat bepaalde voorval.

2.2 De Ctp heeft de onderstaande taken en verantwoordelijkheden:

a. coördineren van en bevel voeren over het optreden betreffende de bestrijdings- en opruimingswerkzaamheden in verband met het voorval.

b. Bepalen van de aard, de hoeveelheid en plaats van de olieverontreiniging, de richting en de vermoedelijke snelheid; van de beschikbare middelen en de middelen benodigd om de verontreiniging te bestrijden; verkrijgen van voldoende informatie om de vermoedelijke gevolgen voor de volksgezondheid, het welzijn en de natuurlijke rijkdommen met inbegrip van vis, andere fauna en hun habitat en andere gebieden die nadelig beïnvloed zouden kunnen worden te beoordelen.

c. Prioriteiten stellen en beslissen over het tijdstip waarop het BRp in werking dient te treden.

d. De Voorzitter van zijn RBC aanbevelen het BRp in werking te stellen.

e. Een gedetailleerd overzicht verstrekken van alle aspecten van het voorval, alle voorgestelde vervolgwerkzaamheden en tussentijdse rapporten uitbrengen aan zijn RBC.

f. Via de RBC verzoeken om officiële toestemming voor het gebruik van chemische oplosmiddelen ter bestrijding van de olieverontreiniging overeenkomstig het onderscheiden nationale beleid, zolang het gebruik daarvan:

i. het gevaar voor leven en volksgezondheid of het gevaar van brand voorkomt of aanmerkelijk vermindert;

ii. een bedreiging voor een groot deel van de bevolking of voor in de zee levende bedreigde dier- en plantesoorten afwendt of beperkt, of

iii. als de meest efficiënte methode voor het beperken van de nadelige gevolgen van olieverontreiniging wordt beschouwd.

g. Aan de RBC de beëindiging van de bestrijding van een bepaald voorval aanbevelen.

h. Het technisch-operationele en financiële eindrapport van de werkzaamheden opstellen en aanbevelingen voorleggen voor het voorkómen van toekomstige voorvallen in het licht van de opgedane ervaring. Dit rapport en deze aanbevelingen worden voorgelegd aan de RBC.

2.3 Indien bestrijdingsmaatregelen in meer dan een gebied vereist zijn, treden de Ctp's van de betrokken partijen gezamenlijk op bij het vaststellen van de te nemen maatregelen, na goedkeuring van de RBC te hebben verkregen.

TITEL III

3. Samenstelling van de Regionale Bestrijdingscommissie (RBC)

3.1 De RBC in de Republiek Venezuela bestaat uit acht leden, te weten:

a. De Voorzitter van de RBC (Vertegenwoordiger van „Petróleos de Venezuela S.A.” (PDVSA)) b

b. De Ctp (Vertegenwoordiger van PDVSA)

c. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Energie en Mijnbouw

d. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Defensie e.

e. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Milieu en Hernieuwbare Natuurlijke Hulpbronnen

- f. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Binnenlandse Zaken
- g. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Verkeer en Verbindingen
- h. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

3.2 De RBC van de Nederlandse Antillen bestaat uit tien leden, te weten:

- a. De Voorzitter van de RBC (Voorzitter van de Nationale Commissie voor rampenbestrijding)
- b. Operationele Coördinator (Havenmeester Curaçao)
- c. Havenmeester Bonaire
- d. Een vertegenwoordiger van het Centraal Bureau voor Juridische en Algemene Zaken van de Nederlandse Antillen
- e. Een vertegenwoordiger van de Scheepvaartinspectie van de Nederlandse Antillen
- f. Een vertegenwoordiger van het Bureau Juridische Zaken van het Eilandgebied Curaçao
- g. Een vertegenwoordiger van het Openbaar Ministerie van de Nederlandse Antillen.
- h. Een vertegenwoordiger van de Refineria ISLA (Curaçao) S.A.
- i. Een vertegenwoordiger van de Refineria di Korsou N.V.
- j. Een vertegenwoordiger van het Bureau Buitenlandse Betrekkingen van de Nederlandse Antillen.

3.3 De RBC van Aruba bestaat uit zes leden, te weten:

- a. De Voorzitter van de RBC (Voorzitter van de Nationale Commissie hulpverlening bij rampen)
- b. De Ctp (Hoofd van de Centrale Dienst Brandweer)
- c. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Economische Zaken
- d. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Publieke Werken en Volksgezondheid
- e. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Vervoer en Communicatie
- f. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Justitie.

TITEL IV

4. Rapporten en verbindingen

4.1 Kennisgevingsprocedure

De Voorzitter van de RBC stelt zijn ambtgenoten per telefoon, later bevestigd per telex of telefax, ervan in kennis dat zich een voorval van olieverontreiniging heeft voorgedaan, dat de wateren onder zijn nationale rechtsmacht of kustgebieden van de andere partijen raakt of bedreigt. Het Formulier voor waarschuwing bij olieverontreiniging in bijgevoegd Aanhangsel is het hiervoor voorgeschreven formulier.

4.2 Voorstel voor gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen

Aankondiging dat een gezamenlijk optreden nodig kan zijn is verplicht, zelfs wanneer de noodzaak voor zo'n optreden zich niet blijkt voor te doen. Deze aankondiging behoeft geen aanleiding tot een gezamenlijk optreden te geven, maar vestigt de aandacht van de partijen op de mogelijkheid dat dit nodig kan zijn.

4.3 Aanvang van gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen

Het verzoek om gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen door de Voorzitters van de RBC's wordt gedaan op het Formulier voor Verzoek om gezamenlijke bestrijding, beschreven in het bijgevoegde Aanhangsel.

4.4 Tussentijds rapport

Informatie betreffende het verloop van de op de plaats van het voorval van verontreiniging genomen maatregelen die een gezamenlijke bestrijding zouden kunnen rechtvaardigen, is onmisbaar voor een doeltreffend beheer en een bevredigend resultaat van een gezamenlijk optreden.

Deze informatie dient door de Voorzitter van de RBC te worden toegezonden aan zijn ambtgenoten met gebruikmaking van het Formulier voor tussentijds rapport, beschreven in het bijgevoegde Aanhangsel. Rapporten inzake de situatie dienen te worden opgesteld wanneer nodig ten einde een volledige en actuele beschrijving te geven van het probleem, van de genomen maatregelen, vermoedelijke problemen en het vereiste optreden.

4.5 Verzoeken om bijstand

Verzoeken om bijstand ingevolge het BRp bij de bestrijding van olieverontreiniging en de daaropvolgende opruimingswerkzaamheden worden gedaan op het Formulier voor verzoek om gezamenlijke bestrijding zoals beschreven in het bijgevoegde Aanhangsel.

4.6 Beëindiging

4.6.1 Een voorstel van een betrokken RBC's tot beëindiging van de gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen met betrekking tot een bepaald voorval wordt gedaan op het Formulier voor beëindiging van gezamenlijk optreden zoals beschreven in het bijgevoegde Aanhangsel. Een besluit tot beëindiging van de gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen wordt genomen door de Voorzitters van de RBC's na onderling overleg. Van deze beëindiging wordt kennisgeving gedaan aan de bevoegde autoriteiten.

4.7 Rapporten inzake het voorval

4.7.1 Rapporten van de Ctp aan de RBC, bedoeld in Titel II, paragraaf 2.2, letters e en h dienen te omvatten:

- a. Een beschrijving van de oorzaak en de aangetroffen situatie.
- b. De begrenzing van het getroffen gebied, met een beschrijving van de omvang van de olieverontreiniging en een aanduiding van de zwaar verontreinigde gebieden. Deze kunnen worden aangegeven op een kaart of diagram met bijgevoegde foto's.
- c. Een beknopt relaas van de gebeurtenissen, met inbegrip van een beschrijving van de in de verschillende gebieden verrichte werkzaamheden en gehanteerde technieken, gelet op de omstandigheden van het voorval.
- d. Analytisch of ander bewijsmateriaal dat een verband legt tussen de verontreiniging en degene die zich daaraan heeft schuldig gemaakt of die verondersteld wordt verantwoordelijk te zijn, bijvoorbeeld door gebruik te maken van een chemische analyse, het verkrijgen van relevante informatie omtrent de wind(richting), het waarnemen van de beweging van drijvende olie.
- e. De organisatie van de bestrijdingsmaatregelen en de daarbij betrokken hulpmiddelen.

- f. De doeltreffendheid van de bestrijding en de opruimingswerkzaamheden door:
- de verontreiniger,
 - plaatselijke autoriteiten, en
 - andere instanties.
- g. Opmerkingen betreffende het gebruik en de doelmatigheid van bij de bestrijdingsmaatregelen gebruikte bijzondere uitrusting.
- h. Ondervonden speciale problemen.
- i. Aanbevelingen inzake:
- De ter vermindering van herhaling te nemen maatregelen,
 - Verbeteringen van de bestrijdingsmaatregelen, en
 - Wijzigingen in het BRp.
- j. Financiële informatie
1. Data waarop de werkzaamheden waren voltooid (dagelijkse en wekelijkse kosten).
 2. Arbeidskosten (aantal en categorie medewerkers, loonkosten, gewerkte uren/dagen, totale kosten).
 3. Kosten van gebruikte materialen en uitrusting (oliekerende schermen, olie-afzuigapparatuur, chemische oplosmiddelen). Totale verliezen of reparatie/herstelkosten moeten worden aangegeven.
 4. Vervoerskosten (aantal en type van gebruikte vervoermiddelen, aantal uren/dagen gebruik, kosten van huur of aankoop, totale kosten).
 5. Kosten van het zich ontdoen van de verzamelde olie(houdende stoffen).
 6. Eventuele winst uit de verkoop van verzamelde olie(houdende stoffen).
- 4.8 Aan opruimingswerkzaamheden verbonden kosten voor vervanging en reparatie
- i. Omvang van schade aan goederen.
 - ii. Beschrijving van het verloren gegane of beschadigde voorwerp dat moet worden vervangen of gerepareerd, met inbegrip van een beschrijving van de toestand ervan toen het door de verontreiniging werd beschadigd. De vervangings- of reparatiekosten moeten worden aangegeven.
 - iii. ouderdom van het te vervangen voorwerp.
 - iv. Arbeidskosten.
- 4.9 Met de opruimingskosten samenhangende economische verliezen
- i. Aard van de verliezen en bewijs dat het verlies is ontstaan ten gevolge van het voorval.
 - ii. Vergelijkende cijfers van inkomsten in voorgaande tijdvakken en in het tijdvak waarin de schade werd geleden.
 - iii. Methode voor de berekening van het verlies.
- 4.10 Indiening van eisen tot schadevergoeding
- De gene die ingevolge de paragrafen 4.8 en 4.9 hierboven een eis tot schadevergoeding indient, dient een vordering in te dienen bij de Voorzitter van de RBC van de partij waar het voorval van verontreiniging zich heeft voorgedaan. Elke vordering moet worden gestaafd door bewijsmateriaal dat de berekening van de omvang van de geleden schade vergemakkelijkt. In gevallen waarin inkomsten worden ontvangen uit de verkoop van verzamelde olie(houdende stoffen), worden deze inkomsten evenwel op het gevorderde bedrag in mindering gebracht.

TITEL V

5. Financiële regelingen

5.1 De partijen stellen alles in het werk om aan de desbetreffende RBc voldoende gelden ter beschikking te stellen om de kosten van zowel de bestrijding van de olieverontreiniging als de opruimingswerkzaamheden te kunnen dekken.

5.2 Ingeval zich olieverontreiniging voordoet, stelt de Voorzitter van de RBc van elke partij een overzicht op waarin een uitvoerige verantwoording van alle bij de bestrijding en opruiming van de olievlek gemaakte kosten wordt gegeven, opdat de kosten op een later tijdstip op de verontreiniger(s) kunnen worden verhaald. De definitieve afrekening van eventueel gemaakte kosten en/of het niet beslechten van een geschil dat kan rijzen met betrekking tot de toedeling van de verantwoordelijkheid voor de olieverontreiniging mogen geen belemmering vormen voor redelijke bestrijdings- en opruimingswerkzaamheden.

5.3 Wanneer er een officieel verzoek om bijstand wordt gedaan, vergoedt de verzoekende partij de partij die bijstand verleent of de partijen die bijstand verlenen de kosten van zijn/hun optreden. Wanneer de verzoekende partij het verzoek intrekt, worden de door de bijstand verlenende partij of de bijstand verlenende partijen reeds gemaakte kosten of aangegane verplichtingen door de verzoekende partij vergoed. Indien een partij op eigen initiatief tot optreden is overgegaan, draagt deze partij de kosten daarvan. Deze beginselen zijn van toepassing tenzij de betrokken partijen in een bepaald geval anders overeenkomen. Indien de partij die bijstand verleent of de partijen die bijstand verlenen, besluit of besluiten de kosten van de bijstand te dragen, wordt de verzoekende partij vooraf hiervan in kennis gesteld. In dit geval stelt de partij die bijstand verleent of de partijen die bijstand verlenen de verzoekende partij in kennis van de bijzonderheden van de bijstand die zij zal verlenen of die zij zullen verlenen.

5.4 Aan het einde van de opruimingswerkzaamheden wordt een technisch-operationeel en financieel rapport opgesteld door de Voorzitter van de RBc die verantwoordelijk is voor de bestrijdings- en opruimingswerkzaamheden. Dit rapport vermeldt alle kosten zoals bepaald in Titel IV.

5.5 De Voorzitter van de RBc die verantwoordelijk is voor de bestrijdings- en/of opruimingswerkzaamheden zendt het in paragraaf 5.4 bedoelde rapport toe aan de Voorzitter van de RBc van de partij waar de olieverontreiniging is ontstaan. Laatstgenoemde is bevoegd tot terugvordering van de desbetreffende betalingen van de verontreiniger(s) binnen een redelijke tijd en maakt deze, indien van toepassing, over aan de Voorzitter van de andere RBc's.

5.6 In gevallen waarin de olieverontreiniging afkomstig is uit een bron buiten de wateren onder nationale rechtsmacht of de grenzen van een van de partijen, gaat elke partij afzonderlijk over tot het verhalen van zijn eigen kosten op de verontreiniger(s). De bepalingen van de paragrafen 5.4 en 5.5 zijn echter van toepassing als de ene partij kosten maakt wanneer zij de andere partij bijstaat bij de bestrijding en opruiming van een olielozing.

5.7 De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet zo worden uitgelegd dat daardoor op enigerlei wijze de rechten van de partijen worden aangetast om de kosten van optreden om verontreiniging of de dreiging van verontreiniging tegen te gaan, op derden te verhalen ingevolge

andere toepasselijke bepalingen en regels van het nationale en het internationale recht.

TITTEL VI

6. Slotbepalingen

6.1 Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de in haar land vereiste formaliteiten voor de goedkeuring van deze Overeenkomst, die in werking treedt op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van vijf (5) jaar. Zij blijft na genoemd tijdvak van kracht tenzij een der Partijen de andere Partij ten minste zes kalendermaanden van tevoren schriftelijk in kennis stelt van beëindiging.

6.2 Niettegenstaande de bovenstaande bepalingen is elke Partij gerechtigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij deze Overeenkomst onmiddellijk te beëindigen voor het einde van het tijdvak van vijf jaar indien zich te eniger tijd omstandigheden voordoen die een aanmerkelijke belemmering vormen voor de verlening van diensten ingevolge genoemd BRp, waardoor het BRp nutteloos wordt.

6.3 De twijfels en geschillen die mochten ontstaan bij de toepassing of uitlegging van deze Overeenkomst zullen langs diplomatieke weg worden opgelost.

GETEKEND te Carácas, op de eenentwintigste dag van februari negentienhonderdvijfennegentig, in zes (6) exemplaren, twee (2) in de Engelse taal, twee (2) in de Spaanse taal en twee (2) in de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

MIGUEL POURIER

Minister-President van de Nederlandse Antillen

Voor de Republiek
Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Minister van Buitenlandse Zaken

AANHANGSEL**LIJST VAN FORMULIEREN**

1. Formulier voor waarschuwing bij olievertecontreiniging
2. Formulier voor tussentijds rapport
3. Formulier voor verzoek om gezamenlijke bestrijding
4. Formulier voor beëindiging van gezamenlijk optreden

1. Formulier voor waarschuwing bij olievertecontreiniging

Nummer: **Land**
Telexnummer
Telefaxnummer
Venezuela
Telexnummer VC 91211
Telefaxnummer

Datum:
Tijdstip:
Van: voorzitter van RBC (partij)
Aan: voorzitter van RBC (andere partij)
Betreft: waarschuwing betreffende een mogelijk schadelijke lozing

1. Geschatte datum en tijdstip van begin voorval
2. Geografische positie
3. Voorval – bron en oorzaak van olievertecontreiniging
4. Kenmerken en omvang van olievertecontreiniging
5. Windrichting en -snelheid
6. Stroom en/of getij
7. Toestand van de zee en zicht
8. Richting waarin olievertecontreiniging drijft
9. Feitelijke situatie en verwachtingen
10. Identiteit waarnemer en schepen ter plaatse
11. Genomen maatregelen
12. Foto's of monsters
13. Namen van andere in kennis gestelde staten
14. Andere belangrijke relevante gegevens omtrent het voorval
15. Verzoek om bevestiging van ontvangst

2. Formulier voor tussentijds rapport

Datum:

Tijdstip:

Van: voorzitter van de regionale bestrijdingscommissie (partij)

Aan: voorzitter van de regionale bestrijdingscommissie (andere partij)

Tekst

Betreft: tussentijds rapport inzake voorval

1. Situatie
2. Genomen maatregelen
3. Overwogen maatregelen
4. Aanbevelingen

3. Formulier voor verzoek om gezamenlijke bestrijding

Nummer:

Datum:

Tijdstip:

Van: voorzitter van RBC (partij)

Aan: voorzitter van RBC (andere partij)

Betreft: verzoek om gezamenlijke bestrijding van een voorval van lozing

1. Geschatte datum en tijdstip van begin voorval
2. Geografische positie
3. Voorval – bron en oorzaak van olieverontreiniging
4. Kenmerken en omvang van olieverontreiniging
5. Windrichting en -snelheid (laatste gegevens)
6. Stroom en/of getij (laatste gegevens)
7. Toestand van de zee en zicht (laatste gegevens)
8. Richting waarin olieverontreiniging drijft
9. Feitelijke situatie en verwachtingen
10. Identiteit waarnemer en schepen ter plaatse
11. Genomen maatregelen
12. Foto's of monsters
13. Verzoek om bijstand (nader omschreven)
14. Kosten
15. Voor aankomst getroffen regelingen
16. Vorm en omvang van de bijstand (nader omschreven)
17. Namen van andere in kennis gestelde en/of om bijstand verzochte landen

18. Wisseling van bevel
19. Uitwisseling van informatie
20. Andere belangrijke relevante gegevens omtrent het voorval
21. Verzoek om bevestiging van ontvangst van de melding
22. Naam van de Ctp van het BRp
23. Regionaal controle- en of verbindingscentrum (indien verschillend)
24. Adres en telefoonnummers van deze centra
25. Verzoek om bevestiging

4. Formulier voor beëindiging van gezamenlijk optreden

Datum:

Tijdstip:

Van: voorzitter van de regionale bestrijdingscommissie (partij)

Aan: voorzitter van de regionale bestrijdingscommissie (andere partij)

Betreft: beëindiging van gezamenlijke bestrijdingsmaatregelen

Tekst

Voorval van verontreiniging (omschrijving van het ongeval)

Bilateraal rampenplan voor olieverontreiniging:

Geëindigd op: (Tijdstip/Datum).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA ESTABLECER UN PLAN BILATERAL DE CONTINGENCIA CONTRA DERRAMES DE HIDROCARBUROS A FIN DE PROTEGER LAS COSTAS Y LOS AMBIENTES MARINOS

El Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela,

dentro del marco del Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino en la Región del Gran Caribe, firmado en Cartagena de Indias el 24 de marzo de 1983, y el Protocolo relativo a la Cooperación para Combatir los Derrames de Hidrocarburos en la Región del Gran Caribe, firmado en Cartagena de Indias el 24 de Marzo de 1983,

han convenido en establecer un Plan Bilateral de Contingencia (PBC) contra la contaminación del medio marino y costero por derrames de hidrocarburos, a fin de establecer el mecanismo de notificación de cualquier accidente, las acciones de combate contra posibles derrames y las medidas de mitigación de los efectos de la contaminación derivada de tales accidentes. El PBC se regirá por las siguientes cláusulas:

Disposiciones generales

1. En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará a las Antillas Neerlandesas y a Aruba. En cuanto a las Antillas Neerlandesas, el PBC será aplicable a Bonaire y Curaçao. En el caso de las islas de Saba, San Eustaquio y San Martín el Comité Regional de Respuesta Conjunta de Venezuela puede prestar servicios de asesoría a solicitud del Comité Regional de Respuesta Conjunta de las Antillas Neerlandesas.

2. En este Acuerdo: «El Presidente del Comité Regional de Respuesta Conjunta», es la persona designada para dirigir el establecimiento de sus respectivos Planes Nacionales de Contingencia Contra Derrames de Hidrocarburos.

3. Las partes se comprometen a elaborar sistemas operativos dentro de sus respectivas áreas, que les permitan prevenir la ocurrencia de derrames de hidrocarburos en medios fluviales, marinos y costeros, detectar la presencia de tales derrames e informar inmediatamente de su ocurrencia a la otra parte, poner en práctica las acciones adecuadas para eliminar la amenaza que representan y reducir al mínimo los efectos adversos al ambiente, a la salud y al bienestar público que de ellos se deriven.

4. Las partes se comprometen a actuar conjuntamente en el combate de derrames de hidrocarburos cuya magnitud y condiciones así lo ameriten. En cada caso las acciones requeridas para el combate de derrames serán acordadas por los Comités Regionales de Respuesta Conjunta (CRC), designados por las partes, cuyas funciones y responsabilidades se estipulan en la Sección I. Asimismo, las partes designarán como

Coordinadores in situ (Cis) del PBC, a personas encargadas de coordinar y dirigir las acciones conjuntas de combate de derrames cuyas funciones y responsabilidades se estipulan en la Sección II. Las personas designadas por las partes están identificadas en la Sección III.

5. Los informes y comunicaciones de notificación del derrame, las decisiones de acción conjunta, estado del incidente y terminación de las acciones de combate del PBC, se presentarán en los formatos descritos en el Anexo.

6. El financiamiento de las acciones de combate de derrames de hidrocarburos, en virtud del PBC y la recuperación de los gastos incurridos en éstas incluyendo los montos provenientes de la disposición final del hidrocarburo, se regirán por lo estipulado en la Sección V.

El presente Acuerdo no contempla el pago por daños ecológicos ni daños a terceros, los cuales podrán ser objeto de posteriores negociaciones entre las autoridades competentes de las partes.

7. Las partes se comprometen a intercambiar periódicamente información y conocimientos acerca de las tecnologías de prevención y combate de derrames de hidrocarburos, y organizar programas conjuntos de adiestramiento y ejercicio en estas actividades.

8. Cada parte debe garantizar que en todo momento se podrá disponer de una lista del equipo que posee para combatir los derrames por hidrocarburos. Esta lista será enviada a la otra parte cada vez que sea actualizada. Este equipo debe mantenerse en buenas condiciones de funcionamiento y estar siempre disponible.

9. Las partes se comprometen a tramitar ante las autoridades competentes, el otorgamiento de las autorizaciones de inmigración y aduanas pertinentes para el traslado del personal y de los equipos, incluyendo unidades militares para el transporte de equipos necesarios para las operaciones de combate y limpieza de derrames de hidrocarburos.

SECCION I

1. Comité Regional de Respuesta Conjunta (CRC)

1.1 Las partes estructurarán sendos Comités Regionales de Respuesta Conjunta para lo cual designarán a personas perfectamente calificadas que los integrarán. En la Sección III se indican las personas designadas, comprometiéndose cada una de las partes a notificar por escrito a la otra los cambios de sus integrantes según se vayan sucediendo.

1.2 Los Presidentes de cada CRC deberán consultarse y decidir entre sí qué acciones se tomarán, una vez que hayan sido informados sobre un incidente específico de contaminación por hidrocarburos. El acuerdo de los Presidentes involucrados es necesario para que las decisiones a las que se llegue sean obligatorias. De existir algún desacuerdo entre las partes con respecto a la implementación del PBC, las partes actuarán dentro de las áreas marítimas bajo su jurisdicción nacional.

1.3 Los presidentes de los CRC se pondrán en comunicación y decidirán el lugar y la fecha de la primera reunión de los tres CRC. Los CRC se reunirán cuantas veces sea necesario. Estas reuniones pueden celebrarse periódicamente para discutir propuestas/estrategias o tener carácter de emergencia según decidan los Presidentes.

1.4 El CRC será la máxima autoridad gerencial y operacional para todas las decisiones y acciones a que se refiere el PBC y tendrá las siguientes funciones y responsabilidades:

a. Mantener establecidos canales de comunicación, notificación y alerta dentro de los planes nacionales de contingencia a partir de los informes del Cis del PBC (Cis PBC), informar a éste sobre las decisiones de la respuesta conjunta y sobre los recursos disponibles para el combate de derrames.

b. Supervisar la aplicación de controles que aseguren que la utilización de recursos humanos y equipos se haga a través de los canales más apropiados.

c. Evaluar las medidas tomadas por el Cis, del PBC ratificarlas cuando sea necesario y hacer las recomendaciones pertinentes.

d. Recomendar las mejoras necesarias al PBC mediante propuestas a las partes a fin de enmendar las Secciones.

e. En el caso de un incidente de contaminación grave, identificar su posible impacto sobre el ambiente y recomendar las acciones necesarias para reducir los efectos adversos.

f. Coordinar la búsqueda, obtención y utilización de los recursos adicionales que puedan resultar necesarios y que puedan encontrarse disponibles en otros lugares de las Antillas Neerlandesas, Aruba y Venezuela, o que puedan ser obtenidos de terceros.

g. Suministrar la información oficial a los medios de comunicación.

h. Revisar y aprobar el Informe final Técnico-Operacional y Financiero del incidente, remitiéndolo a las autoridades pertinentes.

1.5 En caso de que el PBC se active, la parte que solicite la ayuda para responder a un derrame en las áreas marítimas bajo su jurisdicción nacional, será la «Parte Dirigente». En tal caso el Cis de esa parte será el coordinador in situ del PBC (Cis PBC).

1.6 Cuando una de las partes formule una solicitud formal de asistencia, el nivel de ayuda logística por las entidades militares de la parte asistente o de las partes asistentes, será decidido por el Presidente del CRC de la parte solicitante, luego de obtener la autorización de las autoridades nacionales y el acuerdo de los Presidentes de los CRC de las otras partes.

1.7 Las partes tendrán derecho a obtener, si así lo desean, los servicios de la Cooperativa de Limpieza del Caribe o de cualquier otra fuente de ayuda internacional sin necesidad de notificarse mutuamente y poner en práctica el PBC.

1.8 La parte solicitante puede cancelar su solicitud de ayuda en cualquier momento.

SECCION II

2. Coordinador in situ (Cis)

2.1 Las partes designarán sendas personas responsables de ejercer en sus respectivas áreas las facultades a que se refiere el artículo siguiente. El Cis de la parte que solicite apoyo de conformidad con el PBC será designado como Coordinador in situ del PBC (Cis PBC) para este incidente en particular.

2.2 El Cis tendrá las siguientes funciones y responsabilidades:

a. Coordinar y comandar las acciones relativas a las operaciones de combate y limpieza asociadas con el incidente.

b. Determinar la naturaleza, cantidad y ubicación del contaminante, su dirección y posible velocidad, y los recursos disponibles y necesarios para combatirlo; obtener la información adecuada para evaluar el impacto potencial sobre la salud y el bienestar público y sobre los recursos naturales incluyendo peces, fauna silvestre y sus habitats y las otras áreas que pudieran verse adversamente afectadas.

c. Determinar prioridades y decidir el momento cuando el PBC debe ser puesto en operación.

d. Recomendar al Presidente del CRC de su parte la activación del PBC.

e. Suministrar al CRC de su parte un informe detallado de todos los aspectos del incidente, operaciones propuestas de seguimiento y los subsiguientes informes de progreso.

f. Solicitar a través del CRC, autorización oficial para el uso de dispersantes para combatir el derrame, de acuerdo con la política nacional respectiva, siempre que dicho uso:

i. Prevenga o reduzca sustancialmente el riesgo para la vida y la salud humana o el riesgo de incendio;

ii. Prevenga o reduzca una amenaza para una parte importante de la población o de una especie en peligro de la fauna marina, o

iii. Se considere el medio más eficaz para reducir el conjunto de efectos adversos de un derrame.

g. Recomendar al CRC la terminación de la acción de combate para cada incidente específico.

h. Preparar el Informe final Técnico-Operacional y Financiero de la operación y las recomendaciones para futuros incidentes, a la luz de la experiencia obtenida. Dicho informe y dichas recomendaciones serán sometidas al CRC.

2.3 Si la acción de respuesta se requiere en más de una zona, los Cis de las partes afectadas actuarán conjuntamente a fin de establecer las medidas que deberán adoptarse, con la aprobación de los CRC.

SECCION III

3. Miembros del Comité Regional de Respuesta Conjunta (CRC)

3.1 El CRC de la República de Venezuela está compuesto de ocho miembros, como sigue:

a. Presidente del CRC (Representante de Petróleos de Venezuela S.A.)

b. Cis (Representante de Petróleos de Venezuela S.A.).

c. Un representante del Ministerio de Energía y Minas.

d. Un representante del Ministerio de la Defensa.

e. Un representante del Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables.

f. Un representante del Ministerio de Relaciones Interiores.

g. Un representante del Ministerio de Transporte y Comunicaciones.

h. Un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores.

3.2 El CRC de las Antillas Neerlandesas está compuesto de diez miembros, como sigue:

a. Presidente del CRC (Director del Plan Nacional de Contingencia contra el Derrame de Hidrocarburos).

b. Cis (Capitán de Puerto de Curazao).

c. Capitán de Puerto de Bonaire.

- d. Un representante de la Oficina Central Legal de las Antillas Neerlandesas.
 - e. Un representante de la Inspección Naval de las Antillas Neerlandesas.
 - f. Un representante de la Oficina Legal del Gobierno de Curazao.
 - g. Un representante del Fiscal de las Antillas Neerlandesas.
 - h. Un representante de la refinería Isla (CURAÇAO) S.A.
 - i. Un representante de la refinería di Korsou, N.V.
 - j. Un representante de la Oficina de Relaciones Exteriores de las Antillas Neerlandesas.
- 3.3 El CRC de Aruba está compuesto de seis miembros, como sigue:
- a. Presidente del CRC (Presidente del Comité Nacional de Alivio a Desastres).
 - b. Cis (Comandante del Departamento de Servicios de Combate de Incendios).
 - c. Un representante del Ministerio de Asuntos Económicos.
 - d. Un representante del Ministerio de Obras Públicas y Salud Pública.
 - e. Un representante del Ministerio de Transporte y Comunicaciones.
 - f. Un representante del Ministerio de Justicia.

SECCION IV

4. Informes y Comunicaciones.

4.1 Procedimiento de Notificación.

El Presidente del CRC deberá informar a sus contrapartes, por teléfono y confirmar luego por télex o telefax, sobre la existencia de cualquier incidente de contaminación por hidrocarburos que afecte o amenace áreas marítimas bajo la jurisdicción nacional o la línea de la costa de las otras partes. La confirmación se hará utilizando el formato «Notificación de Alerta» que se describe en el Anexo.

4.2 Propuesta para Respuesta de Acción Conjunta.

La notificación previa de que una acción conjunta puede requerirse será obligatoria aún cuando no surja la necesidad de ejecutar dicha acción. Esa notificación en sí no provocará una respuesta conjunta, pero alertará a las partes sobre la posibilidad de una acción de tal naturaleza.

4.3 Comienzo de una Respuesta de Acción Conjunta.

La solicitud para una acción conjunta deberá ser formulada por los Presidentes de los CRC y deberá ceñirse al formato «Solicitud de Acción de Respuesta Conjunta» que se describe en el Anexo.

4.4 Informes de progreso.

La información sobre el progreso de las acciones tomadas en el sitio donde ocurrió el incidente contaminante que haya justificado una respuesta conjunta es esencial para la administración eficiente y el resultado satisfactorio de una acción de respuesta.

Esta información deberá ser remitida por el Presidente del CRC a sus contrapartes, utilizando el formato «Informe de Progreso», que se describe en el Anexo. Los informes sobre la situación deberán elaborarse con la frecuencia que se juzgue necesaria, con el objeto de dar una descripción completa y actualizada del problema y de informar acerca de las medidas que se hayan tomado, los problemas probables y la acción requerida.

4.5 Solicitud de asistencia.

Cualquier solicitud de asistencia en virtud del PBC para combatir un derrame y proceder a las subsiguientes operaciones de limpieza se hará utilizando el formato «Solicitud de Acción Conjunta», descrito en el Anexo.

4.6 Terminación.

4.6.1 La propuesta por parte de cualquiera de los CRC de dar por terminadas las acciones conjuntas relativas a un accidente particular debe formularse siguiendo el formato de «Terminación de Acción Conjunta», que se describe en el Anexo. La decisión de terminar una respuesta de acción conjunta debe ser tomada por los Presidentes de los CRC, después de las consultas respectivas, y deberá ser notificada a las autoridades competentes.

4.7 Informes sobre el incidente.

4.7.1 Los informes del Cis al CRC a que hacen referencia los incisos (e) y (h) del párrafo 2.2 de la Sección II, tendrán el siguiente contenido:

- a. Descripción de la causa y de la situación inicial.
- b. Bosquejo del área afectada describiendo el alcance de la contaminación e identificando aquellas áreas más fuertemente contaminadas. Esto puede ser presentado en un mapa o diagrama acompañado de fotos.
- c. Resumen de los acontecimientos incluyendo una descripción del trabajo realizado en las diferentes áreas y de las técnicas escogidas en relación con las circunstancias prevalecientes durante el incidente.
- d. Evidencia analítica o de otro carácter que relacione la contaminación con el causante o presunto responsable como por ejemplo, mediante análisis químicos, obteniendo información pertinente sobre el viento, observando el movimiento del hidrocarburo flotante.
- e. Organización de la acción de respuesta y recursos involucrados.
- f. Efectividad de la respuesta y acciones de limpieza emprendidas por:
 - el responsable de la contaminación
 - las autoridades locales, y
 - otras entidades
- g. Observaciones acerca del uso y eficiencia de equipos especiales empleados durante las labores de combate.
- h. Problemas de índole especial que hayan sido encontrados.
- i. Recomendaciones sobre:
 - medidas para evitar su reincidencia,
 - mejora de las acciones de respuesta, y
 - cambios en el PBC.
- j. Información financiera:
 1. Fechas en que se llevó a cabo el trabajo (costos semanales y diarios).
 2. Costo de mano de obra (número y categoría trabajadores, pagos por salarios, días/horas trabajadas, costos totales).
 3. Costo de los materiales y equipos utilizados (barreras, desnatadores, dispersantes). Especificar pérdida total o costo de reparación/restauración.
 4. Costos de transporte (número y tipo de vehículos utilizados, número de días/horas operadas, alquileres o costos de compras, costo total).
 5. Costo de la disposición de los hidrocarburos recuperados.
 6. Eventuales ganancias obtenidas producto de las ventas de los hidrocarburos recogidos.

4.8 Costos de reposición y reparación asociados a las operaciones de limpieza:

- i. Alcance de los daños a la propiedad.
- ii. Descripción de artículos perdidos o dañados que deben ser reemplazados o reparados, incluyendo una descripción de su estado en el momento de ser dañado por el derrame. Deben especificarse los costos de las reposiciones o reparaciones.
- iii. Edad del artículo que debe reponerse
- iv. Costos de mano de obra.

4.9 Pérdidas económicas asociadas con las operaciones de limpieza:

- i. Naturaleza de la pérdida y pruebas de que esta es consecuencia del incidente.
- ii. Cifras comparativas de ganancias obtenidas en períodos anteriores y en el período en que se sufrió el daño.
- iii. Método de evaluación de la pérdida.

4.10 Presentación de Reclamos:

Cualquier persona que solicite compensación de conformidad con los párrafos 4.8 y 4.9 mencionados, deberá hacerlo al Presidente del CRC de la parte donde ocurrió el accidente contaminante. Cada reclamo debe ir acompañado de toda la evidencia documental necesaria, la cual facilitará el cálculo de los daños sufridos. En aquellos casos en que se haya obtenido utilidad producto de las ventas del hidrocarburo recogido, a ésta se le deducirá el monto reclamado.

SECCION V

5. Aspectos Financieros.

5.1 Las partes deberán esforzarse por asignar al CRC los fondos suficientes para cubrir los gastos de las operaciones de combate y limpieza en caso de derrame de hidrocarburos.

5.2 En caso de ocurrir un derrame, el Presidente del CRC de cada parte establecerá un esquema de contabilidad detallado para documentar todos los gastos incurridos en el combate del derrame y en las operaciones de limpieza, a fin de poder cobrarlos en el futuro al o los responsables de la contaminación. La recuperación final de los gastos incurridos y/o cualquier disputa que surja en cuanto a la distribución de responsabilidades por el derrame, no interferirán con las operaciones de combate y limpieza.

5.3 Cuando se haga una solicitud formal de asistencia, la parte solicitante reembolsará a la parte o a las partes que brindan la ayuda los costos derivados de su acción. Si una parte solicitante cancela la solicitud de ayuda, deberá pagar a las partes que prestan la ayuda los costos ya incurridos o comprometidos para dicho fin. Si la acción fuera tomada por una parte por iniciativa propia, ésta deberá responder por los costos generados por su acción. Estos principios regirán a menos que las partes concernidas acuerden algo distinto en un caso individual. Si la parte o las partes que brindan la ayuda decidieran correr con los costos de la asistencia, la parte solicitante será informada de esto con antelación. En este caso la o las partes que brindan la ayuda informarán a la parte solicitante las características particulares de la ayuda que prestarán.

5.4 Una vez concluidas las operaciones de limpieza, el Presidente del CRC de la parte responsable de combatir el derrame y de las operacio-

nes de limpieza, elaborará un Informe Técnico Operacional Financiero que incluya todos los costos según lo establecido en la Sección IV.

5.5 El Presidente del CRC de la parte responsable de las operaciones de combate y limpieza transmitirá el informe indicado en el párrafo 5.4 al Presidente del CRC de la parte donde se haya originado el derrame. Este último será la persona autorizada para cobrar los pagos correspondientes al responsable del derrame, en un tiempo razonable, y para remitir dicho pago al Presidente de los otros CRC.

5.6 En caso de que el derrame se origine fuera de las fronteras o áreas marítimas bajo jurisdicción nacional de cualquiera de las partes, cada una procederá individualmente a tramitar sus propios gastos con el responsable de la contaminación. Sin embargo, las disposiciones de los párrafos 5.4 y 5.5 se aplicarán para los gastos incurridos por una de las partes para prestar ayuda a la otra para el combate de un derrame de hidrocarburos y en la limpieza del mismo.

5.7 En ningún caso las disposiciones de este Acuerdo perjudican los derechos de las partes a recuperar de terceros los gastos derivados de acciones de combate contra la contaminación o la amenaza de contaminación bajo otras disposiciones y normas aplicables de derecho nacional e internacional.

SECCION VI

6. Disposiciones Finales

6.1 Cada Parte Contratante notificará a la otra del cumplimiento de sus respectivas formalidades internas necesarias para la aprobación del Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de recibo de la última notificación. El presente Acuerdo estará vigente por un período de cinco (5) años. Continuará en vigencia luego de dicho período, a menos que sea terminado por alguna de las Partes dándole a la otra una notificación por escrito con al menos seis meses de antelación.

6.2 Sin embargo, cualquiera de las Partes tendrá derecho a notificar por escrito a la otra Parte su deseo de poner término al presente Acuerdo antes del final del período de cinco años, si en cualquier momento surgen circunstancias que interfieren seriamente con la ejecución de los servicios previstos en el PBC, haciéndolo por tanto ineficaz.

6.3 Las dudas y controversias que pueden surgir por la aplicación o interpretación del presente Acuerdo deberán ser resueltas por las Partes a través de la vía diplomática.

FIRMADO en Caracas, el día Veintiuno de febrero de mil novecientos noventa y cinco, en seis (6) ejemplares, dos (2) en idioma inglés, dos (2) en idioma español y dos (2) en idioma neerlandés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de los Países Bajos:

MIGUEL POURIER
Ministro Presidente de las Antillas Neerlandesas

Por la República
de Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO

LISTA DE FORMATOS

1. Formato Alerta de Derrame
2. Formato Informe de Progreso
3. Formato Solicitud de Respuesta Conjunta
4. Formato Terminación de Acción Conjunta

1. Formato de alerta de derrames

Pais
Telex numero
Telefax numero
Venezuela
Telex numero
Telefax numero

Fecha:

Hora:

De: Presidente de CRC (parte)

A: Presidente de CRC (otra parte)

Asunto: Alerta acerca de daños potenciales por derrame de hidrocarburos

1. Fecha y hora estimada en que ocurrió el incidente
2. Situación Geográfica
3. Incidente – Origen y Causa del Derrame de Hidrocarburos
4. Características y Tamaño del Derrame de Hidrocarburos
5. Dirección del Viento y Velocidad
6. Corriente y Marea
7. Estado del Mar y Visibilidad
8. Trayectoria del Derrame de Hidrocarburos
9. Situación Actual y Pronóstico del Derrame de Hidrocarburos
10. Identidad del Observador y Nombres de las Embarcaciones en el Sitio.
11. Acciones Tomadas
12. Fotografías o Muestras Tomadas
13. Nombre de Otros Países Informados
14. Algún Otro Aspecto Relevante del Incidente
15. Solicitud de Confirmación

2. Formato de informe de progreso

Fecha:
Hora:
De: Presidente de CRC (parte)
A: Presidente de CRC (otra parte)

Texto

Asunto: informe de progreso del incidente

1. Situación
2. Acciones Tomadas
3. Acciones Futuras
4. Recomendaciones

3. Formato de solicitud de respuesta conjunta

Fecha:
Hora:
De: Presidente de CRC (parte)
A: Presidente de CRC (otra parte)
Asunto: solicitud de respuesta conjunta a un derrame de hidrocarburos

1. Fecha y Hora Estimada en que Comenzó el Incidente
2. Situación Geográfica
3. Origen del Incidente y Causa del Derrame de Hidrocarburos
4. Características y Tamaño del Derrame de Hidrocarburos
5. Dirección del Viento y Velocidad
6. Corriente y Marea Actual
7. Estado del Mar y Visibilidad Actual
8. Trayectoria del Derrame de Hidrocarburos
9. Situación Actual y Pronóstico
10. Identificación del Observador y Nombres de las Embarcaciones en el Sitio
11. Acciones Tomadas
12. Fotografías o Muestras Tomadas
13. Solicitud de Apoyo (especificada)
14. Costos
15. Arreglos para Movilización y Entrega de Material
16. Dónde y Cómo Requiere la Ayuda y a qué Nivel? (especificada)
17. Nombre de Otros Países Informados o Cuya Ayuda fue Solicitada

18. Cambio de Comando
19. Intercambio de Información
20. Algún otro Asunto Relevante del Incidente
21. Solicitud de Recibo del Mensaje
22. Nombre del Coordinador in situ del PBC
23. Centro Regional de Operaciones y Comunicaciones (si es diferente)
24. Localización y Números Telefónicos del Centro
25. Solicitud de Recibo

4. Formato de terminacion de accion conjunta

Fecha:

Hora:

De: Presidente de CRC (parte)

A: Presidente de CRC (otra parte)

Texto

Incidente contaminante (Identificación del incidente)

Plan de contingencia bilateral

Terminado a las: (hora – fecha)

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ESTABLISHING A BILATERAL OIL SPILL CONTINGENCY PLAN TO PROTECT THE COASTAL AND MARINE ENVIRONMENT

The Kingdom of the Netherlands and The Republic of Venezuela,

within the framework of the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Greater Caribbean Region, signed in Cartagena de Indias on March 24th, 1983,² and the Protocol concerning Cooperation in combating Oil Spill in the Wider Caribbean Region, signed in Cartagena de Indias on March 24th, 1983,

have agreed to establish a Bilateral Contingency Plan (BCP) against coastal and marine environmental pollution by oil spills in order to settle the notification procedures of any incident, tactics for responding to such spillages and measures for mitigating the effects of pollution derived from such incidents, and which shall be governed by the following clauses:

General provisions

1. As regards to the Kingdom of the Netherlands, this agreement shall be applicable to the Netherlands Antilles and Aruba. As regards to the Netherlands Antilles the BCP plan shall be applicable to Bonaire and Curacao. For the islands of Saba, St. Eustatius and St. Maarten, advisory services may be rendered by the Regional Response Committee of Venezuela on the request of the Regional Response Committee of the Netherlands Antilles.

2. In this Agreement "President of the Regional Response Committee" means the person who is placed in charge of the establishment of its respective National Oil Spill Contingency Plans.

3. The parties shall develop operative systems within their respective areas which shall allow them to prevent the occurrence of oil spills in coastal, marine or fluvial environments, to detect and to notify each other immediately of the existence of such spills, to implement the proper course of action to eliminate the threat that they pose and to reduce to a minimum the adverse effect on the environment, health and public welfare which may result from such spills.

4. The parties shall act jointly in responding to oil spills when the magnitude and condition of such spills warrant joint action. In each case the required course of action for responding to spills shall be agreed upon by the Regional Response Committees (RRC), appointed by the parties, whose functions and responsibilities are set out in Section I. The parties shall likewise appoint as the "On-Scene Coordinator" (OSC) of the BCP, persons who shall be in charge of coordinating and directing the joint spill response action and whose functions and responsibilities are listed in Section II. The persons so appointed by the parties are listed in Section III.

¹ Came into force on 13 March 1996 by notification, in accordance with section 6.1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, No. 1-25974.

5. Reports and notification of the spill, joint action decisions, the circumstances of the incident and the termination of the response action under the BCP, shall be presented in the relevant forms described in the Annex.

6. The funding for actions taken in response to an oil spill within the scope of the BCP and the recovery of the expenses incurred in such response including the final disposal of the recovered oil shall follow the procedures set out in Section V.

The present Agreement does not include any payment for ecological damages or third party liabilities which may be subject to subsequent negotiations between the competent authorities of the parties.

7. The parties shall periodically exchange information and knowledge relating to the technology of preventing and responding to oil spills, as well as arranging for joint training and exercise programmes relating to these activities.

8. Each party shall ensure that at all times there is a correct list of oil pollution abatement equipment. Each update of the list will be made available to the other parties. This equipment shall be maintained in good condition and readily available.

9. The parties shall take steps to obtain from the relevant authorities the necessary immigration and customs permits required for the movement of personnel and equipment, including military units for the transportation of equipment to be used in the response to and cleaning up of oil spills.

SECTION I

1. Regional Response Committee (RRC)

1.1. The parties shall set up Regional Response Committees and shall appoint fully qualified persons as members of the RRC's. The appointed persons shall be named in Section III and the parties shall undertake to notify each other in writing of changes in membership as they arise.

1.2. The Presidents of the RRC's shall consult one another and decide upon what action is to be taken once they have been informed about a specific oil pollution incident. The agreement of the Presidents involved is required for decisions to be binding. Where there is any disagreement between the parties in respect of the activation of the BCP, the parties shall act within their waters under national jurisdiction.

1.3. The Presidents of the three RRC's shall establish communication and decide on the date and place of the first meeting of the three RRC's. The RRC's shall meet whenever it is necessary to do so. Such meetings may be held periodically to discuss proposals / strategies as well as emergency meetings depending on the Presidents' decision.

1.4. The RRC shall be the highest managerial and operational authority for all decisions and actions referred to in the BCP and shall have the following functions and responsibilities:

a. Maintain established communication, notification and alert channels within the National Contingency Plans based on the reports received from the OSC, of the BCP, and to keep the OSC informed of the joint response decisions and the resources available for responding to spills.

b. Oversee the implementation of controls which will ensure that the mobilization of manpower and equipment is made through proper channels.

- c. Evaluate the measures taken by the OSC, ratify the same where necessary and make recommendations as may be required.
 - d. Recommend necessary improvements to the BCP by means of proposals to revise the provisions of the Sections.
 - e. In the event of a major oil pollution incident, identify the possible impact of the incident on the environment and recommend the action needed to reduce the adverse effects of the said incident.
 - f. To coordinate the search, procurement and use of such additional resources as may be necessary and which may be available in other parts of the Netherlands Antilles, Aruba, Venezuela or third parties.
 - g. Provide official information to the media.
 - h. Revise and approve the final Technical-Operational and Financial Report of the incident, and transmit it to the relevant authorities.
- 1.5 In the event that the BCP is activated, the party which requests assistance for responding to a spill in its waters under national jurisdiction shall be the "Lead Party". In such instances, the OSC of that party shall be deemed the Bilateral Contingency plan On-Scene Coordinator (BCP OSC)
- 1.6 When a formal request for assistance is made by one of the parties, the level of assistance in logistics by the military institution of the assisting party or parties shall be decided upon by the President of the RRC of the Lead Party, after obtaining authorization from the national authorities, and agreed to by the Presidents of the RRC's of the other parties.
- 1.7 The parties shall have the right to obtain, if they so desire, the services of the Clean Caribbean Cooperative or other source of international assistance without calling upon each other or activating the BCP.
- 1.8 The requesting party may cancel its request for assistance at any time.

SECTION II

2. On-Scene Coordinator (OSC)

- 2.1. The parties shall appoint persons who shall be responsible for exercising in their respective areas the functions referred to in the following Article. The OSC of the party requesting assistance under the BCP shall be deemed the "Bilateral Contingency Plan On-Scene Coordinator" (BCP-OSC) for that particular incident.
- 2.2. The OSC shall have the following functions and responsibilities:
- a. Coordinate and command the actions relative to the response and clean-up operations associated with the incident.
 - b. Determine the nature, quantity and location of the oil pollutant, its direction and probable speed; the available resources and those needed to respond to it, obtain sufficient information to assess the likely impact on health, public welfare and natural resources including fish, other fauna and their habitat and other areas which could be adversely affected.
 - c. Determine priorities and decide the time when the BCP should be put into operation.
 - d. Recommend to the President of his RRC that the BCP be activated.
 - e. Furnish a detailed account of all aspects of the incident, all proposed follow-up operations and subsequent progress reports to his RRC.

f. Request through the RRC official authorization for the use of dispersants in accordance with respective national policy, so long as their use:

- i. Prevents or substantially reduces the risk to life and human health or the risk of fire;
- ii. Prevents or reduces a threat to a large section of the population or to an endangered species of marine life, or
- iii. Is considered the most efficient method of reducing the adverse effects of a spill.

g. Recommend to the RRC the termination of response actions for each particular incident.

h. Prepare the final Technical-Operational and Financial Report of the exercise and submit recommendations for the prevention of future incidents in the light of past experience. The aforementioned Report and recommendations shall be submitted to the RRC.

2.3. If response action is required in more than one area, the OSC's from the parties involved shall act jointly to establish the measures to be adopted having obtained the approval of the RRC's.

SECTION III

3. Composition of RRC

3.1. The RRC in the Republic of Venezuela shall consist of eight members, as follows:

- a. President of the RRC (Petróleos de Venezuela (PDVSA) Representative).
- b. OSC (PDVSA Representative).
- c. A representative of the Ministry of Energy and Mines.
- d. A representative of the Ministry of Defense.
- e. A representative of the Ministry of the Environment and Renewable Natural Resources.
- f. A representative of the Ministry of Internal Affairs.
- g. A representative of the Ministry of Transport and Communications.
- h. A representative of the Ministry of Foreign Affairs.

3.2. The RRC of the Netherlands Antilles shall consist of ten members, as follows:

- a. President of the RRC (Director of the National Oil Spill Contingency Plan).
- b. OSC (Harbour Master Curacao).
- c. Harbour Master Bonaire.
- d. A representative of the Central Legal Office of the Netherlands Antilles.
- e. A representative of the Shipping Inspection of the Netherlands Antilles.
- f. A representative of the Legal Office of the Island Territory of Curacao.
- g. A representative of the Public Prosecutor of the Netherlands Antilles.
- h. A representative of the Refineria ISLA (Curazao) S.A.
- i. A representative of the Refineria di Korsou, N.V.
- j. A representative of the Foreign Relations Office of the Netherlands Antilles.

- 3.3 The RRC of Aruba shall consist of six members, as follows:
- a. President of the RRC (The President of the National Disaster Relief Committee).
 - b. OSC (Head of the Fire Fighting Department Services).
 - c. A representative of the Ministry of Economic Affairs.
 - d. A representative of the Ministry of Public Works and Public Health.
 - e. A representative of the Ministry of Transport and Communications.
 - f. A representative of the Ministry of Justice.

SECTION IV

4. Reports and Communications

4.1. Notification Procedure.

The President of the RRC shall inform his counterparts by telephone and shall confirm later by telex or telefax, the existence of any oil polluting incident which affects or threatens its waters under national jurisdiction, or the coastlines of the other parties. The Oil Pollution Warning Form as described in the Annex shall be the prescribed form.

4.2. Proposal for Joint Response Action.

Prior notification that joint action may be required shall be mandatory even though the need for such action may not arise. Such notification need not give rise to a joint action but shall alert the parties of the possibility that joint action may be required.

4.3. Commencement of Joint Response Action.

The request for a joint response action by the Presidents of the RRC's shall be drawn up on the Request for Joint Response Form described in the attached Annex.

4.4. Progress Report.

Information on the progress of action taken on the location of the polluting incident which may justify a joint response is essential for efficient administration and satisfactory outcome of a joint response action.

This information should be sent by the President of the RRC to his counterparts, using the Progress Report Form described in the Annex. Reports on the situation should be drawn up as necessary with the objective of providing a full and up-to-date description of the problem and of the measures taken, likely problems, and action required.

4.5. Requests for Assistance.

Any requests for assistance under the BCP in responding to an oil spill and subsequent clean-up operations shall be made on the Request for Joint Response Form as described in the Annex.

4.6. Termination.

4.6.1. A proposal by any of the RRC's involved to terminate a joint response action with respect to a particular incident shall be made on the Termination of Joint Action Form as described in the Annex. A decision to terminate a joint response action shall be made by the Presidents of the RRC's after joint consultation. Notice of such termination shall be given to the relevant authorities.

4.7. Reports on the Incident.

4.7.1. Reports from the OSC to the RRC, referred to in Clauses "e" and "h" in paragraph 2.2. of Section II, shall contain the following:

- a. Description of the cause and the initial situation.

b. Delineation of the affected area describing the extent of the pollution and identifying those areas which were heavily polluted. This can be illustrated on a map or diagram with photographs attached.

c. A brief account of the events, including a description of the work done in different areas and techniques employed having regard to the circumstances surrounding the incident.

d. Analytical or other evidence which links pollution with the guilty party or the party presumed responsible, for example, by using chemical analysis, obtaining relevant information on the wind, observing the movement of floating oil.

e. Organization of the response action and the resources involved.

f. Effectiveness of the response and clean-up operations undertaken by:

- The polluter,
- Local authorities, and
- Other entities.

g. Remarks relating to the use and efficiency of any special equipment employed in the response action.

h. Special problems encountered.

i. Recommendations on:

- The measures to avoid a recurrence,
- Improvements to the response action, and - Changes in the BCP.

j. Financial Information.

1. Dates on which work was completed (daily and weekly costs).

2. Labor costs (number and category of workers, payments for hire, hours/days worked, total expenditure).

3. Cost of materials and equipment used (booms, skimmers, dispersants). Total loss or repair/restoration costs to be specified.

4. Transportation costs (number and type of vehicles used, number of hours/days operated, rental or purchase costs, total cost).

5. Cost of disposal of the recovered oil materials.

6. Profits realized if any, from the sale of recovered oil materials.

4.8. Replacement and Repair Costs Associated with Clean-up Operations.

i. Extent of property damage.

ii. Description of the lost or damaged article that must be replaced or repaired including a description of its condition at the time it was damaged by the spills. Replacement or repair costs to be specified.

iii. Age of the article to be replaced.

iv. Labor costs.

4.9. Economic Loss Associated with Clean-up Operations.

i. Nature of the loss and evidence that the loss occurred as a result of the incident.

ii. Comparative figures of earnings in previous periods and for the period in which damage was suffered.

iii. Method of calculating the loss.

4.10. Submission of Claims.

A person claiming redress under paragraph 4.8. and 4.9. above shall submit a claim to the President of the RRC of the party where the pollution incident occurred. Each claim must be supported by documentary evidence which shall facilitate the calculation of the amount of damage suffered. In case where income is received from the sale of recovered oil however, such income shall be deducted from the amount claimed.

SECTION V

5. Financial Considerations

5.1. The parties shall use their best efforts to make available to the RRC sufficient funds to cover expenses incurred both in responding to the oil spill and in the clean-up operations.

5.2. In the event that an oil spill occurs, the President of the RRC of each party shall set up a scheme whereby a detailed account of all costs incurred in responding to and cleaning-up of the oil spill shall be documented in order that expenses could be recovered at a later date from the polluter(s). The final recovery of any expenses incurred and/or the non-settlement of any dispute which may arise as to the apportionment of responsibility for the oil spill shall not interfere with any reasonable response and clean up operations.

5.3. When a formal request for assistance is made, the requesting party shall reimburse the assisting party or parties the costs of its or their action. On cancellation of the request by the requesting party the costs already incurred or committed by the assisting party or parties shall be reimbursed by the requesting party. If the action was taken by a party on its own initiative, this party shall bear the costs of its action. These principles shall apply unless the parties concerned otherwise agree in any individual case. If the assisting party or parties decide to bear the costs of assistance, the requesting party shall be informed of this in advance. In this case the assisting party or parties shall inform the requesting party of the particularities of the assistance it or they will give.

5.4. At the end of the clean-up operations, a Technical-Operational and Financial Report shall be prepared by the President of the RRC responsible for the response and clean-up operations. Such report shall include all costs as stipulated in Section IV.

5.5. The President of the RRC responsible for the response and/or clean-up operations shall transmit the report referred to in paragraph 5.4 to the President of the RRC of the party where the oil spill originated. The latter shall be the person authorized to collect the relevant payments from the polluter(s) within a reasonable time and remit as appropriate to the Presidents of the other RRC's.

5.6. In instances where the oil spill originates from a source outside the waters under national jurisdiction or borders of any of the parties, each party shall proceed individually to recoup its own expenses from the polluter(s).

However the provisions of paragraph 5.4 and 5.5 shall apply where one party incurs expenses when it assists another party in responding to and cleaning up of an oil spill.

5.7. The provisions of this Agreement shall not in any way prejudice the rights of parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.

SECTION VI

6. Final Provisions

6.1. The Contracting Parties shall notify each other the completion of their respective domestic procedure for the approval of the Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

The present Agreement shall be in force for a period of five (5) years. It shall continue to be in force after the said period, unless terminated by either Party giving to the other at least six calendar months' notice in writing.

6.2 Notwithstanding the foregoing, either Party shall be entitled by notice in writing to the other Party forthwith to terminate this Agreement before the end of the five year period if at any time circumstances arise which cause substantial interference with the performance of services under the said BCP, thereby rendering the BCP ineffective.

6.3 Doubts and disputes that may arise in the application or interpretation of this Agreement shall be set up by the Parties through the diplomatic channels.

SIGNED in Caracas, the twenty first day of february in the Year One Thousand Nine Hundred and Ninety Five, in six (6) copies, two (2) in the English language, two (2) in the Spanish language and two (2) in the Netherlands language, all texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:

MIGUEL POURIER
Minister President of the Netherlands Antilles

For the Republic
of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Relations

ANNEX

SCHEDULES

1. The Oil Spill Warning Form.
2. The Progress Report Form.
3. Request for Joint Response Form.
4. Termination of Joint Action Form.

1. Oil spill warning form

Official number: Country
Telex number
Telefax number
Venezuela
Telex number vc 91211
Telefax number

Date:

Time:

From: President of RRC (party)

To: President of RRC (other party)

subject: warning about a potentially harmful oil spill.

1. Estimated Date and Time of Incident Start.
2. Geographical Position.
3. Incident-Source and Cause of Oil Spill.
4. Characteristics and size of the Oil Spill.
5. Wind Direction and Speed.
6. Current and/or Tide.
7. Sea State and Visibility.
8. Drift of Oil Spill.
9. Factual Situation and Forecast.
10. Identity of Observer and Ships on Scene.
11. Actions Taken.
12. Photographs or Samples.
13. Names of Other States Informed.
14. Any Other Important Relevant Details About the Incident.
15. Request Acknowledgment.

2. Progress report form

Date:

Time:

From: President of the Regional Response Committee (party)

To: President of the Regional Response Committee (other party)

Text

Subject: Progress report of incident

1. Situation.
2. Action Taken.
3. Future Actions.
4. Recommendations.

3. Request for joint response

Official number:

Date:

Time:

From: President of RRC (party)

To: President of RRC (other party)

Subject: Request for joint response to an oil spill incident

1. Estimated Date and Time of Incident Start.
2. Geographical Position.
3. Incident-Source and Cause of Oil Spill.
4. Characteristics and Size of Oil Spill.
5. Updated Wind Direction and Speed.
6. Updated Current and/or Tide.
7. Updated Sea State and Visibility.
8. Drift of Oil Spill.
9. Factual Situation and Forecast.
10. Identity of Observer and Ships on Scene.
11. Actions Taken.
12. Photographs or Samples.
13. Request for Assistance (Specified).
14. Cost.
15. Pre-Arrangements for the Delivery.
16. Assistance to Where and How and Level (Specified).
17. Names of Other States Informed and/or Requested.
18. Change of Command.
19. Exchange of Information.
20. Any other Important Relevant Details About Incident.
21. Request Acknowledgment of Message.
22. Name of the OSC-BCP.
23. Regional Operating and/or Communication Center (if Different).

24. Locations of Centers and Telephone Numbers.

25. Request Acknowledgment.

4. Termination of joint action form

Date:

Time:

From: President of the Regional Response Committee (party)

To: President of the Regional Response Committee (other party)

Subject: Termination of joint response action

Text

Contaminating Incident (Identification of the Accident)

Bilateral oil spill contingency plan:

Finished at: (Time/Date).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA PORTANT CRÉATION D'UN PLAN BILATÉRAL D'INTERVENTION EN CAS DE DÉVERSEMENT D'HYDROCARBURES, VISANT À PROTÉGER LE MILIEU CÔTIER ET MARIN

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Venezuela, dans le cadre de la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes, signée à Cartagena de Indias le 24 mars 1983², et du Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes, signé à Cartagena de Indias le 24 mars 1983,

Sont convenus de mettre en place un plan bilatéral d'intervention (PBI) ayant pour but de combattre la pollution du littoral et du milieu marin par les déversements d'hydrocarbures, ceci de manière à fixer les procédures de notification de tout incident, les tactiques d'intervention sur lesdits déversements et les mesures visant à atténuer les effets de la pollution engendrée par ces incidents, plan régi par les clauses suivantes :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique aux Antilles néerlandaises et à Aruba. En ce qui concerne les Antilles néerlandaises, le plan PBI est applicable à Bonaire et à Curaçao. Pour les îles de Saba, St-Eustache et St-Martin, des prestations de conseil peuvent éventuellement être rendues par le Comité régional d'intervention du Venezuela, à la demande du Comité régional d'intervention des Antilles néerlandaises.

2. Dans le présent Accord, l'expression « Président du Comité régional d'intervention » désigne la personne chargée d'établir son Plan national respectif d'intervention sur les déversements d'hydrocarbures.

3. Les Parties élaborent des dispositifs d'exécution des opérations dans leurs zones respectives, lesquels leur permettent d'empêcher la survenance de déversements d'hydrocarbures dans les milieux côtiers, marins ou fluviaux, de déceler la présence desdits déversements et de s'en avvertir réciproquement immédiatement, d'adopter une marche à suivre propre à éliminer la menace qu'ils présentent et à réduire à un minimum les conséquences préjudiciables pour l'environnement, la santé et le bien-être de la population, telles que susceptibles de résulter de ces déversements.

4. Lorsque l'ampleur et les caractéristiques des déversements d'hydrocarbures le justifient, les Parties interviennent conjointement sur ceux-ci. Dans chacun des cas, la marche à suivre voulue afin d'intervenir sur les déversements est convenue entre les Comités régionaux d'intervention (CRI) nommés par les Parties, comités dont les fonctions et les responsabilités sont énoncées au chapitre I. De

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1996 par notification, conformément à la section 6.1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, n° I-25974.

même, les Parties nomment aux postes de « Coordonnateurs sur le théâtre d'opération » (CTO) du PBI les personnes qui seront chargées de coordonner et de diriger l'intervention conjointe et dont les fonctions et les responsabilités sont énumérées au chapitre II. Les personnes ainsi nommées par les Parties sont énumérées au chapitre III.

5. Les rapports et les notifications relatifs au déversement, les décisions sur les actions conjointes, les circonstances de l'incident et la cessation de l'intervention dans le cadre du PBI, sont présentés sous les formes pertinentes, dont il est fait état dans l'annexe.

6. Le financement des mesures prises afin de combattre un déversement d'hydrocarbures tombant sous le coup du PBI ainsi que le recouvrement des frais subis lors de ladite intervention, dont l'élimination finale des hydrocarbures récupérés, se font selon les modalités énoncées au chapitre V. Le présent Accord ne prévoit aucun paiement au titre des atteintes écologiques ni des responsabilités des tierces parties, ces éléments étant susceptibles de faire l'objet de négociations ultérieures entre les autorités compétentes des Parties.

7. Les Parties échangent périodiquement des informations et des connaissances sur les techniques de prévention des déversements d'hydrocarbures et d'intervention dans ce domaine, et organisent des programmes conjoints de formation et d'exercices dans la perspective de ces activités.

8. Chacune des Parties fait en sorte de disposer à tout moment d'une liste exacte du matériel de lutte contre la pollution par les hydrocarbures. Toute mise à jour de la liste est communiquée aux autres Parties. Ce matériel est maintenu en bon état et est immédiatement disponible.

9. Les Parties prennent des mesures propres à obtenir des autorités compétentes les permis voulus d'immigration et les autorisations douanières requises pour le mouvement du personnel et du matériel, dont celui des unités militaires chargées du transport du matériel devant être utilisé aux fins de l'intervention et du nettoyage des déversements d'hydrocarbures.

TITRE I

1. *Comité régional d'intervention (CRI)*

1.1. Les Parties créent des Comités régionaux d'intervention et nomment à ces CRI des personnes disposant de toutes les compétences voulues. Les personnes ainsi choisies sont nommément indiquées au Titre III, les Parties s'engageant à se notifier l'une l'autre par écrit tout changement apporté à la composition des CRI au fur et à mesure que ces changements interviennent.

1.2. Les Présidents des CRI se consultent et décident des mesures à prendre dès lors qu'ils ont été informés d'une pollution par les hydrocarbures. Pour que les décisions aient un caractère obligatoire, l'accord des Présidents concernés est impératif. En cas de désaccord entre les Parties eu égard au déclenchement du PBI, les Parties agissent dans les eaux relevant de leur juridiction nationale respective.

1.3. Les Présidents des trois CRI mettent en place une voie de communication et décident de la date et du lieu de la première réunion des trois CRI. Les CRI se réunissent en tant que de besoin. Ces réunions peuvent se tenir périodiquement afin de débattre des propositions/stratégies, des réunions d'urgence pouvant cependant se tenir à l'initiative des Présidents.

1.4. Les CRI sont les plus hautes instances de gestion et d'opération pour toutes les décisions et mesures visées dans le PBI, leurs fonctions et responsabilités étant les suivantes :

a. Maintenir les voies de communication, de notification et d'alerte établies dans les Plans nationaux d'intervention, ceci en se fondant sur les rapports du Coordonnateur sur le théâtre d'opération (CTO) du PBI, et tenir le CTO informé des décisions relatives à l'intervention conjointe ainsi que des ressources disponibles afin de combattre les déversements;

b. Superviser la mise en place de dispositifs de contrôle propres à faire en sorte que la mobilisation du personnel et du matériel se fasse par des voies adéquates;

c. Apprécier les mesures prises par le CTO, les ratifier s'il y a lieu et formuler des recommandations en tant que de besoin;

d. Recommander les améliorations nécessaires au PBI, ceci par le biais de propositions visant à remanier les dispositions des divers chapitres;

e. Dans l'éventualité d'une pollution de grande ampleur par les hydrocarbures, déterminer les effets que l'incident est susceptible d'avoir sur l'environnement et recommander les mesures qui s'imposent afin d'atténuer les conséquences préjudiciables dudit incident;

f. Coordonner la recherche, l'achat et l'utilisation des ressources supplémentaires susceptibles d'être nécessaires et d'être disponibles dans d'autres parties des Antilles néerlandaises, d'Aruba et du Venezuela ou auprès de tierces parties;

g. Donner des informations officielles aux médias;

h. Examiner et approuver le rapport technico-opérationnel et financier final relatif à l'incident, et le transmettre aux autorités compétentes.

1.5. Dans l'éventualité où le PBI est déclenché, la Partie demandant une aide afin d'intervenir suite à un déversement dans les eaux tombant sous sa juridiction nationale est la « tête de file ». Dans un tel cas, le CTO de cette Partie est considéré comme le Coordonnateur du Plan bilatéral d'intervention sur le théâtre d'opération (CTO du PBI).

1.6. Lorsqu'une demande officielle d'aide est faite par l'une des Parties, le niveau de l'aide logistique apportée par l'institution militaire de la Partie ou des Parties aidantes est décidé par le Président du CRI de la Partie dirigeante, ceci après avoir obtenu l'autorisation des autorités nationales et l'agrément des Présidents des CRI des autres Parties.

1.7. Les Parties ont le droit de se procurer, si elles le souhaitent, les services de la « Coopérative pour la propreté des Caraïbes » (Clean Caribbean Cooperative) ou d'une autre source internationale d'assistance, sans en appeler l'une à l'autre ni déclencher le PBI.

1.8. La Partie requérante peut annuler à tout moment sa demande d'aide.

TITRE II

2. *Coordonnateur sur le théâtre d'opération (CTO)*

2.1. Les Parties nomment les personnes qui remplissent, dans leurs zones respectives, les fonctions visées à l'article suivant. Le CTO de la Partie requérante d'une aide en application du PBI est considéré comme le « Coordonnateur du Plan

bilatéral d'intervention sur le théâtre d'opération » (CTO du PBI) au titre de l'incident en question.

2.2. Les fonctions et responsabilités du CTO sont les suivantes :

a. Coordonner et diriger les opérations dans le cadre de l'intervention et les opérations de nettoyage consécutives à l'incident;

b. Déterminer la nature, la quantité et l'emplacement des hydrocarbures polluants, leur sens de déplacement et leur vitesse probable; les ressources disponibles et celles nécessaires afin d'intervenir; se procurer suffisamment de renseignements pour pouvoir apprécier les incidences, probables sur la santé, le bien-être de la population et les ressources naturelles, dont le poisson, le reste de la faune et ses habitats, ainsi que les autres zones susceptibles de subir des atteintes;

c. Déterminer les priorités et décider du moment où le PBI doit être mis en œuvre;

d. Recommander au Président de son CRI le déclenchement du PBI;

e. Communiquer à son CRI un relevé détaillé de tous les aspects de l'incident et de toutes les opérations de suivi préconisées, et lui remettre ultérieurement des rapports d'avancement;

f. Demander, par le truchement du CRI, l'autorisation officielle d'utiliser des dispersants, conformément à la politique nationale correspondante, ceci dans la mesure où leur utilisation :

- i. Préviendrait ou atténue substantiellement le risque pour la vie de l'homme et pour sa santé ou le risque d'incendie;
- ii. Préviendrait ou atténue une menace pour une grande partie de la population ou pour des espèces de la faune marine en danger, ou
- iii. Est considérée comme la méthode la plus efficace d'atténuation des conséquences préjudiciables d'un déversement.

g. Recommander au CRI, lors de chacun des incidents, la cessation des opérations d'intervention;

h. Dresser le rapport technico-opérationnel et financier final relatif à l'exercice et remettre des recommandations en vue de la prévention des incidents dans l'avenir, ceci à la lumière de l'expérience acquise par le passé. Le rapport et les recommandations susvisés sont remis au CRI.

2.3. Si une intervention de lutte s'impose dans plusieurs zones, les CTO des Parties en question agissent conjointement afin de déterminer les mesures à adopter, ceci après avoir obtenu l'approbation des CRI.

TITRE III

3. *Composition des CRI*

3.1. En République du Venezuela, le CRI est composé de huit membres, comme suit :

- a. Le Président du CRI (Représentant de Petróleos de Venezuela) (PDVSA);
- b. Le CTO (Représentant de PDVSA);
- c. Un représentant du Ministère de l'énergie et des mines;

- d.* Un représentant du Ministère de la défense;
- e.* Un représentant du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables;
- f.* Un représentant du Ministère de l'intérieur;
- g.* Un représentant du Ministère des transports et des communications;
- h.* Un représentant du Ministère des affaires étrangères.

3.2. Le CRI des Antilles néerlandaises est composé de dix membres, comme suit :

- a.* Le Président du CRI (Directeur du Plan national d'intervention sur les déversements d'hydrocarbures);
- b.* Le CTO (Capitaine du port de Curaçao);
- c.* Le capitaine du port de Bonaire;
- d.* Un représentant de l'Office juridique central des Antilles néerlandaises;
- e.* Un représentant de l'Inspection maritime des Antilles néerlandaises;
- f.* Un représentant de l'Office juridique du Territoire insulaire de Curaçao;
- g.* Un représentant du Procureur général des Antilles néerlandaises;
- h.* Un représentant de Refineria ISLA (Curacao) S.A.;
- i.* Un représentant de Refineria di Korsou, N.V.;
- j.* Un représentant de l'Office des relations étrangères des Antilles néerlandaises.

3.3. Le CRI d'Aruba est composé de six membres, comme suit :

- a.* Le Président du CRI (Président du Comité national de secours en cas de catastrophe);
- b.* Le CTO (Chef des Services de lutte contre l'incendie);
- c.* Un représentant du Ministère des affaires économiques;
- d.* Un représentant du Ministère des travaux publics et de la santé publique;
- e.* Un représentant du Ministère des transports et des communications;
- f.* Un représentant du Ministère de la Justice.

TITRE IV

4. *Rapports et communications*

4.1. Procédure de notification

Le Président du CRI informe ses homologues par téléphone de l'existence de toute pollution touchant ou menaçant les eaux sous sa juridiction nationale, ou les littoraux des autres Parties et la confirme plus tard par télex ou par télécopie. Le Formulaire d'alerte à la pollution par les hydrocarbures, tel que décrit dans l'annexe, est le formulaire prescrit à cet effet.

4.2. Proposition d'intervention conjointe

Toute action conjointe qui s'impose fait obligatoirement l'objet d'une notification préalable, et ce même si une telle intervention est susceptible de ne pas être

nécessaire. Cette notification n'a pas nécessairement à donner lieu à une action conjointe; elle avertit toutefois les Parties qu'une intervention conjointe est susceptible de s'imposer.

4.3. Lancement d'une intervention conjointe

La demande d'intervention conjointe, émanant des Présidents des CRI, est faite sur le formulaire de demande d'intervention conjointe décrit dans l'annexe ci-jointe.

4.4. Rapport d'avancement

Des renseignements sur la progression des mesures prises sur les lieux de la pollution susceptible de nécessiter une intervention conjointe sont essentiels pour l'efficacité de l'administration d'une intervention conjointe et pour que celle-ci ait une issue satisfaisante.

Ces renseignements sont communiqués par le Président du CRI à ses homologues, le Président se servant à cet effet du Formulaire de rapport d'avancement décrit dans l'annexe. Des rapports de situation sont dressés en tant que de besoin, l'objectif étant de fournir une description complète et à jour du problème et des mesures prises, des problèmes probables et des mesures requises.

4.5. Demandes d'aide

Toute demande d'aide faite dans le cadre du PBI lors d'une intervention sur un déversement d'hydrocarbures et des opérations ultérieures de nettoyage est faite sur le formulaire de demande d'intervention conjointe, décrit dans l'annexe.

4.6. Cessation

4.6.1. Toute proposition émanant de l'un quelconque des CRI participants, visant à mettre fin à une intervention conjointe dans le cas d'un incident donné, est faite sur le formulaire de cessation d'une intervention conjointe, tel que décrit dans l'annexe. La décision de mettre fin à une intervention conjointe est prise par les Présidents des CRI, après consultation conjointe. Les autorités compétentes sont avisées de la cessation de l'intervention.

4.7. Rapports sur l'incident

4.7.1. Les rapports adressés par le CTO au CRI, tels que visés dans les Clauses « e » et « h » du paragraphe 2.2 du chapitre 11, comportent les éléments suivants :

- a. Indication de la cause et description de la situation initiale;
- b. Délimitation de la zone touchée, indiquant l'ampleur de la pollution et définissant les zones ayant été fortement polluées. Ces indications peuvent être portées sur une carte ou sur un croquis, et être accompagnées de photographies;
- c. Brève relation des événements, dont une description du travail effectué dans les diverses zones ainsi que des techniques appliquées compte tenu des caractéristiques de l'incident;
- d. Preuves analytiques ou autres établissant un lien entre la pollution et la partie coupable ou la partie présumée responsable, par exemple en faisant appel à des analyses chimiques, en se procurant les renseignements voulus sur le vent, et en observant le mouvement des hydrocarbures flottants;
- e. Organisation de l'intervention et ressources mobilisées;

f. Efficacité de l'intervention et des opérations de nettoyage entreprises par :

- Le pollueur;
- Les collectivités locales; et
- Les autres entités;

g. Remarques relatives à l'utilisation et à l'efficacité de tout matériel spécial employé au cours de l'intervention;

h. Problèmes spéciaux qui se sont posés;

i. Recommandations sur :

- Les mesures propres à éviter qu'un tel incident ne se reproduise;
- Les améliorations à apporter aux opérations d'intervention; et
- Les modifications à apporter au PBI;

j. Renseignements financiers;

1. Dates auxquelles les travaux ont été terminés (coûts journaliers et hebdomadaires);

2. Coût de la main-d'œuvre (nombre et catégorie de travailleurs, paiements effectués au titre des salaires, heures/journées travaillées, total des dépenses).

3. Coût des matières et des matériels utilisés (barrières antipollution, écrémeurs, dispersants). Le total des pertes ou le coût des travaux de réparation/restauration sera précisé.

4. Coûts du transport (nombre et type de véhicules utilisés, nombre d'heures/jours d'exploitation, frais de location ou d'achat, coût total).

5. Coût de l'élimination des hydrocarbures récupérés.

6. Gains éventuellement réalisés grâce à la vente des hydrocarbures récupérés.

4.8. Coûts de remplacement et de réparation subis lors des opérations de nettoyage

- i. Ampleur des dommages aux biens;
- ii. Description du bien perdu ou endommagé devant être remplacé ou réparé, dont une description de son état au moment où il a été endommagé par les déversements. Le coût du remplacement ou de la réparation sera précisé;
- iii. Ancienneté du bien à remplacer;
- iv. Frais de main-d'œuvre.

4.9. Perte économique due aux opérations de nettoyage.

- i. Nature de la perte et preuve qu'elle résulte de l'incident;
- ii. Chiffres indiquant les gains pendant les périodes précédentes par rapport aux gains pendant la période au cours de laquelle les dommages ont été subis;
- iii. Méthode de calcul de la perte.

4.10. Soumission des réclamations

Quiconque demande une indemnité au titre des dispositions des paragraphes 4.8 et 4.9 ci-dessus soumet une demande au Président du CRI de la Partie où la

pollution s'est produite. Chacune des demandes doit impérativement être étayée par des documents justificatifs destinés à faciliter le calcul du montant du dommage subi. Cependant, dans les cas où un revenu est tiré de la vente des hydrocarbures récupérés, ce revenu est déduit du montant réclamé.

TITRE V

5. *Considérations financières*

5.1. Les Parties font tout leur possible pour mettre à la disposition du CRI des fonds suffisants pour couvrir les dépenses subies tant pour l'intervention sur le déversement d'hydrocarbures que pour les opérations de nettoyage.

5.2. Dans l'éventualité d'un déversement d'hydrocarbures, le Président du CRI de chacune des Parties dresse un plan dans lequel figurent tous les justificatifs des frais subis en raison de l'intervention sur les hydrocarbures répandus et du nettoyage, de telle sorte que les frais puissent être recouverts ultérieurement auprès du ou des pollueurs. Le recouvrement final de tous les frais subis et/ou le non-règlement de tout différend susceptible de se faire jour quant à l'attribution des responsabilités du déversement d'hydrocarbures ne doivent en rien gêner les opérations normales d'intervention et de nettoyage.

5.3. Lorsqu'une demande officielle d'assistance est faite, la Partie requérante rembourse aux Parties aidantes les coûts de leur intervention. En cas d'annulation de la demande par la Partie requérante, les dépenses déjà encourues ou engagées par les Parties aidantes sont remboursées par la Partie requérante. Si l'intervention a été effectuée par une Partie à sa propre initiative, cette Partie assume les frais de son intervention. Ces principes sont valides à moins que les Parties concernées n'en conviennent autrement au cas par cas. Si les Parties aidantes décident de prendre en charge le coût de l'assistance, la Partie requérante doit être avisée d'avance de cette situation. Dans un tel cas, les Parties aidantes informent la Partie requérante des particularités de l'aide qu'elles accordent.

5.4. A la fin des opérations de nettoyage, un Rapport technico-opérationnel et financier est dressé par le Président du CRI chargé des opérations d'intervention et de nettoyage. Dans ce rapport sont indiqués tous les coûts stipulés au Titre IV.

5.5. Le Président du CRI responsable des opérations d'intervention et/ou de nettoyage transmet le rapport visé au paragraphe 5.4 au Président du CRI de la Partie où le déversement d'hydrocarbures a pris naissance. Ce dernier est la personne autorisée à percevoir auprès du ou des pollueurs les sommes voulues, ceci dans des délais raisonnables, et les verse s'il y a lieu aux Présidents des autres CRI.

5.6. Dans les cas où le déversement d'hydrocarbures a sa source en dehors des eaux relevant d'une juridiction nationale ou au-delà des frontières de toutes les Parties, chacune des Parties prend individuellement les mesures propres à recouvrer ses propres dépenses auprès du ou des pollueurs.

Cependant, les dispositions des paragraphes 5.4 et 5.5 s'appliquent lorsqu'une Partie subit des frais alors qu'elle aide une autre Partie à combattre un déversement d'hydrocarbures et à procéder aux opérations de nettoyage.

5.7. Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas atteinte aux droits que les Parties ont de recouvrer auprès de tiers le coût des mesures de lutte contre la pollution ou contre la menace de pollution, tels que relevant d'autres dispositions et règles du droit national et international qui seraient applicables.

TITRE VI

6. *Dispositions finales*

6.1. Les Parties contractantes se notifient l'achèvement des procédures nationales d'approbation de l'Accord, lequel entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Il demeure en vigueur au-delà de ladite période, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties qui en avise l'autre par écrit avec un préavis minimum de six mois civils.

6.2. Nonobstant ce qui précède, l'une ou l'autre des Parties a le droit d'aviser l'autre Partie par écrit de la résiliation immédiate du présent accord avant la fin de la période de cinq ans si, à tout moment, se présentent des circonstances d'une nature telle qu'elles portent gravement atteinte à l'exécution des services prévus en vertu dudit PBI et le rendant par là même inopérant.

6.3. Les doutes et les différends susceptibles de se faire jour quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sont réglés par les Parties, ceci par les voies diplomatiques.

SIGNÉ à Caracas, le vingt et un février de mille neuf cent quatre-vingt quinze, en six (6) exemplaires, dont deux (2) en langue anglaise, deux (2) en langue espagnole et deux (2) en langue néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

Le Ministre Président
des Antilles néerlandaises,

M. POURIER

Pour la République
du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

M. A. BURELLI RIVAS

ANNEXE

APPENDICES

1. Formulaire d'alerte en cas de déversement d'hydrocarbures.
2. Formulaire de rapport d'avancement.
3. Formulaire de demande d'intervention conjointe.
4. Formulaire de cessation d'une intervention conjointe.

1. *Formulaire d'alerte à un déversement d'hydrocarbure*

Numéro officiel : Pays
Numéro de télex
Numéro de télécopie
Venezuela
Numéro de télex vc 91211
Numéro de télécopie

Date :

Heure :

Expéditeur : Président du CRI (Partie)

Destinataire : Président du CRI (autre Partie)

Objet : Avertissement relatif à un déversement d'hydrocarbures potentiellement préjudiciable

1. Date et heure approximatives du début de l'incident.
2. Position géographique.
3. Source de l'incident et cause du déversement d'hydrocarbures.
4. Caractéristiques et dimension du déversement d'hydrocarbures.
5. Sens et vitesse du vent.
6. Courant et/ou marée.
7. Etat de la mer et visibilité.
8. Dérive de la nappe d'hydrocarbures.
9. Situation factuelle et prévisions.
10. Identité de l'observateur et des navires présents sur les lieux.
11. Mesures prises.
12. Photographies ou échantillons.
13. Noms des autres Etats informés.
14. Tous autres renseignements importants et pertinents sur l'incident.
15. Demande d'accusé de réception.

2. *Formulaire de rapport d'avancement*

Date :

Heure :

Expéditeur : Président du Comité régional d'intervention (Partie)

Destinataire : Président du Comité régional d'intervention (autre Partie)

TEXTE

Objet : Rapport d'avancement de l'incident

1. Situation.
2. Mesures prises.
3. Mesures futures.
4. Recommandations.

3. *Demande d'intervention conjointe*

Numéro officiel :

Date :

Heure :

Expéditeur : Président du CRI (Partie)

Destinataire : Président du CRI (autre Partie)

Objet : Demande d'intervention conjointe en cas de déversement d'hydrocarbures

1. Date et heure approximatives du début de l'incident.
2. Position géographique.
3. Source de l'incident et cause du déversement d'hydrocarbures.
4. Caractéristiques et dimensions du déversement d'hydrocarbures.
5. Sens et vitesse du vent (actualisés).
6. Courant et/ou marée (actualisés).
7. Etat de la mer et visibilité (actualisés).
8. Dérive de la nappe d'hydrocarbures.
9. Situation factuelle et prévisions.
10. Identité de l'observateur et des navires présents sur les lieux.
11. Mesures prises.
12. Photographies ou échantillons.
13. Demande d'aide (préciser).
14. Coût.
15. Dispositions prises au préalable pour la livraison.
16. Assistance : lieu, moment, niveau (préciser).
17. Noms des autres Etats informés et/ou auxquels une demande d'aide a été adressée.
18. Changement de commandement.
19. Echange d'informations.
20. Tous autres renseignements importants et pertinents sur l'incident.
21. Demande d'accusé de réception du message.
22. Nom du CTO du PBI.
23. Centre régional d'opération et/ou de communication (s'ils ne sont pas confondus).
24. Emplacements des centres et numéros de téléphone.
25. Accusé réception de la demande.

4. *Formulaire de cessation de l'opération conjointe*

Date :

Heure :

Expéditeur : Président du Comité régional d'intervention (Partie)

Destinataire : Président du Comité régional d'intervention (autre Partie)

Objet : Cessation de l'intervention conjointe

TEXTE

Incident de contamination (désignation de l'incident)

Plan bilatéral d'intervention sur les déversements d'hydrocarbures :

Terminé : à (heure) le (date).
